8596

JOSÉ JACKSON VEYÁN

¡Pícara lengua!

JUGUETE CÓMICO-LÍRICO

EN PROSA Y VERSO

MÚSICA DEL

MAESTRO VALVERDE

MADRID
SOCIEDAD DE AUTORES ESPAÑOLES
Núñez de Balboa, 12

1905

8

Al Sr. D. Manuel Alamo
con afectuosismo y
agradecido amigo

Pepe Echeverría

¡PÍCARA LENGUA!

Esta obra es propiedad de su autor, y nadie podrá, sin su permiso, reimprimirla ni representarla en España ni en los países con los cuales se hayan celebrado ó se celebren en adelante tratados internacionales de propiedad literaria.

El autor se reserva el derecho de traducción.

Los comisionados y representantes de la *Sociedad de Autores Españoles* son los encargados exclusivamente de conceder ó negar el permiso de representación y del cobro de los derechos de propiedad.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

¡PÍCARA LENGUA!

JUGUETE CÓMICO-LÍRICO

EN PROSA Y VERSO

LETRA DE

JOSÉ JACKSON VEYÁN

MÚSICA DEL

MAESTRO VALVERDE

Representado en el TEATRO DE APOLO la noche del 12 de Abril de 1905

MADRID

G. VELASCO, IMP., MARQUÉS DE SANTA ANA, 11 DUP.°

Teléfono número 551

1905

A la aplaudidísima y notable primera tiple

Lola Membrives

La pícara pluma *tiene la culpa de que este juguete, escrito expresamente para tu beneficio en veinticuatro horas, no haya resultado una maravilla, ni mucho menos.*

Da las gracias al veterano Mesejo; al simpático Reforzo, que habla el francés como el mismísimo Coquelin; *al* apurado intérprete *Carrión y á* mademoiselle *Moreu, que contigo contribuyeron á que el juguete* no se rompiera *la primera noche.*

¡Deles usted juguetitos *á los* niños *de los estrenos!...*

Permíteme que tu nombre escude el mío, y conste que yo no me atrevo á decir: Esta pícara lengua, es mía.

Siempre agradecido tu admirador y amigo

Pepe Jackson.

REPARTO

PERSONAJES	ACTORES
DOLORES (18 años).....	SRTA. MEMBRIVES
MARIE, criada del hotel.....	MOREU.
MR. CANARD.....	SR. REFORZO.
CURRO (50 años).....	MESEJO (J.)
UN INTÉRPRETE DEL HOTEL....	CARRIÓN.

La acción en Biarritz

Derecha é izquierda, las del actor

NOTA. El francés, lo mismo en lo hablado que en el cantable, va escrito como se pronuncia.

ACTO UNICO

Sala de un hotel. Puertas laterales. Al foro, balcón grande ó terraza, por la cual se ve el campo. En segundo término derecha, piano, y sobre él papeles de música. Muebles elegantes. Centro de sala y mecedoras una á cada lado.

ESCENA PRIMERA

MARÍE, arreglando los papeles del piano y colocando bien algunas sillas. En seguida sale por el foro DOLORES que se adelanta al proscenio, descompuesta y nerviosa. Marcará el acento andaluz

DOL. ¡Así no se *pué* vivir!
¡Así no se *pué* querer!
¡Así se consume una,
y así... la entierran después!
Enamorarse de un hombre,
pero un hombre *de una vez*,
joven, elegante y guapo
y no poderse entender
porque su lengua y la mía
son distintas... ¡Esto es
para volverse una loca!
(Marie se acerca á Dolores y ésta se dirige á ella.)
¡Vamos! Usté que es mujer:
¿no tengo razón? ¿no es esto
terrible? Pues eso es.
¡Conteste usté ya, *garsona*!

MARIE ¡*Ne comprend pas, madmoasell!*
DOL. ¡Me alegro de verte buena!
(Marie saluda y se va por la segunda izquierda.)
¡Adiós, cara de pastel!
¡Paese mentira! Una chica
tan joven y *echá* á *perdé*
por esa pícara lengua
que ninguno entiende bien
más que los *franseses* y esos
sin darse cuenta. ¡*Eso es*!
¡Como que nasen en *Fransia*
se la aprenden al naser!
¡Qué *grasia*! Nasiendo así
lo sabría yo también.

ESCENA II

DOLORES y CURRO, que sale sofocado por el foro

CURRO ¡Dolores del alma mía!
¡Que vengo echando la hiel
y no estoy pa carreritas
en pelo!
DOL. No he de correr,
papá mío de mi alma,
cuando van á dar las diez
y hoy no le he visto *toavía*
desde que me levanté.
CURRO Sí; desde las nueve y media.
DOL. Treinta minutos sin él
son *treinta años de presidio*
y *un día*; créame usté.
CURRO Pero, si nunca le hablaste;
si no sabemos quién es.
¡Si tienes las proporsiones
que te sobran!...
DOL. ¡Dises bien!
¡Las que *sobran*! ¡La que *me hase*
falta quisiera tener!
CURRO ¿No está don Roque en Sevilla
muerto por tí?
DOL. Ya lo sé.

¡Muerto! Yo lo *quieo vivito*
y *coleando... ¡Eso es!*

CURRO ¿Y Martínez el de Utrera?

DOL. ¡Es viudo! No *quiero* ser
plato de segunda mesa.

CURRO ¿Y don Casto el de Jerez?

DOL. ¿No es *Casto?*

CURRO Sí.

DOL. Pues casándose
iba á haser muy mal papel.

CURRO ¿Y tú primo Luis?

DOL. Es calvo,
y es bizco y es *primo*: tres
inconvenientes muy grandes,
conque no se canse usté.

CURRO ¡Pero hija!

DOL. ¡Pero papá!
¿Usté no ha sido mujer
nunca?...

CURRO No.

DOL. ¿Y usté no sabe
lo que es eso?...

CURRO No lo sé.

DOL. Cuando quiere una andalusa
con fatigas... ¿Ve usté un tren
sur-expreso? ¡Pues más *marcha*
y más *vapor* que el exprés!

CURRO Toca el pito y pide freno.
No seas tonta. Tócale,
que vas á descarrilar.

DOL. ¡Si no se declara él,
me declaro yo!

CURRO *Chiquiya.*
Que tú no lo pués haser.
Que tú eres desente, y eso
lo hase la que no lo es.

DOL. ¿Sí? Pues aquí lo del cuento
de aquél muchacho, que al ver
en un *bautiso* cogiendo
almendras á más de *sien*
granujillas, como ellos
las quiso el pobre coger.
Con indignasión el padre
le dijo: «¡Eso no está bien

en un muchacho desente!
¡Tú no te debes meter
entre esa granujería!»
Y entonses el niño que
veía cómo tragaban
las almendras á granel
aquellos pilletes, dijo
con un amargo desdén:
«¡Ay, papá! *¡Quién fuera pillo*
para hartarse de comer!»
¿Se ha enterao usté del cuento?

CURRO ¡Basta! (Tapándole la boca.)

DOL. ¿Sí? Pues... ¡eso es!

CURRO ¡No digas más! Ya no sudo,
y estoy rabiando de sed. (Toca el timbre.)
¿Tú no quieres agua fresca?
(Dolores indica que no.)
Pues, la debías beber.

ESCENA III

DICHOS, MARIE por el foro

MARIE ¿Qué *vufotil?* (A Curro.)

CURRO *¿Vufotil?*
(Cualquiera la va á entender.)
(Aparte á Dolores.)
Un vasito de agua fresca. (Chillando mucho.)

MARIE ¿Comman dit?

CURRO (Indicando beber.) *¡De l'au fresqué!*

MARIE Ne comprend pas.

CURRO ¿Que no entiende?
(Pues anoche la pegué
un pellizquito al pasar,
y lo comprendió muy bien.)
Recuerdo algunas palabras
francesas. (A Dolores.)

DOL. ¿Sí?

CURRO Vas á ver.
Un berre de lo par bouche.

MARIE *¡Ah! ¡Oui!* (Vase corriendo y sale con agua.)

DOL. Qué suerte tié usté.
¡Hablar el francés!

CURRO *¡Tres peu!*

Pero menos da una *pièdré.*
(Haciendo muda la é final.)
Anoche desde la alcoba
te he oído más de una vez,
que decías *oui* soñando.

DOL. Eso es lo único que sé.

CURRO *Oui*, muy claro.

DOL. Es que soñaba
que me casaba en francés.

CURRO ¡Pues te casaste lo menos
siete veces!

DOL. ¡*Oui*! Pué ser.
Siete son las que permite
la Iglesia, y me aproveché.
(Sale Marie y da el vaso á Currro.)

MARIE De lo.

CURRO (¡Qué mano tan rica!)
(La coge la mano al sujetar el plato.)
¡Merci, madam!

MARIE *¡Madmoasell!*

CURRO ¿Señorita? *No sabía*
pas, pero *muá* lo *selebré.*
(Haciendo muda también la é final.)
(Vase Marie por el foro.)

ESCENA IV

DOLORES y CURRO

CURRO El francés lo estudié yo
de chico...

DOL. ¡Ya! Ya lo oí.

CURRO Luego de hombre me metí
en la dehesa, y se acabó.
Pero, era más comprensible
el que me estudié en la infansia,
porque este fransés de Fransia
es un fransés imposible...

DOL. Eso es lo que digo yo...

CURRO ¡Todo *nasal*!... ¡Todo oscuro!
¡Vamos, que no es fransés puro,
ni er diablo que lo inventó!

DOL. Es una jerga especial
que resulta muy extraña.
CURRO Para hablar *fransés*, España...
¡En Francia lo hablan muy mal!
DOL. ¿No me enseñó don Mariano
García, mi profesor,
ese duetto de amor
que tengo sobre el piano?
(Señalando al piano.)
Un dúo escrito en fransés,
y lo canto...
CURRO Soy testigo.
DOL. Yo no sabré lo que digo,
pero lo canto. ¡Eso es!
Al oído lo cogí,
y no se me olvida ya.
CURRO ¿Como un *lorito?*
DOL. Verda.
Pero yo me lo aprendí.
(Pausa corta. Va al balcón.)
¡No viene!... (Mirando por el balcón)
¡Qué desasón
es sentir lo que yo siento!...
¡Siete días de tormento!...
CURRO ¡La *semana de pasión!*
DOL. Tenerle al lado...
CURRO Ya ves;
y no lograr que se explique.
DOL. ¡Daría el dedo meñique
por dominar el *fransé!*
(Oyense voces dentro del Intérprete y de Mr. Canard.)
¡Silensio! ¡Ahí está el gatera!
(Yendo al foro.)
CURRO ¿Quién?
DOL. ¡El indino! El ladrón
que me robó el corazón
cuando pasé la frontera!
CURRO ¿Monsiú Canard?
DOL. Es su nombre.
(Sube al foro.)
¡Qué guapo y qué simpatía!
¡El dinero que valdría
si hablara español ese hombre!
(Se retira del foro.)

ESCENA V

DICHOS, MR. CANARD, joven, muy elegante, con el bigote á la borgoñona, y el INTÉRPRETE del hotel

CAN. ¡Monsier! ¡Madmoasell!
(Saluda y mira á Dolores.)
CURRO ¡Monsiú!
DOL. ¿De paseo por ahí,
señor Intérprete?
INT. Sí.
CURRO Pues aquí hablando de *vú*...
(A Canard.)
CAN. ¿Q'est que vu dit?
CURRO ¡Me aplastó!
INT. ¡No le ha entendido! Decía...
(A Mr. Canard al oído.)
CON. ¡Ah! Mersi bocu.
CURRO (A tu tía
con esa jerga, á mí no.)
DOL. (¡Qué mirada tan ardiente!)
(Aparte á Curro.)
CURRO (Pero al hablar ametralla.)
DOL. (¡Pues yo en cuantito se calla
le entiendo perfectamente!)
(El Intérprete y Mr. Canard hablan en francés algunas palabras referentes á Curro y Dolores.)
CURRO (Eso es ladrar.) (Aparte á Dolores.)
DOL. Eso es gloria.
(¡Lástima de moso crúo!...)
(Mirando á Canard.)
CURRO (Lárgale un troso del dúo
que te sabes de memoria.)
DOL. Si no lo sé tradusir,
y como es cosa amorosa
pué que diga alguna cosa
que no le deba desir.
CURRO Hazle mi presentación.
DOL. ¡Si fuese español, qué suerte!
A ver si hablando muy fuerte
me entiende por *intuisión*.

(Se acerca á Mr. Canard.)
¡Curro Vargas, mi papá!
(Chillando mucho y presentando á Curro.)

CAN. Ah, *Curró Vargás*; oui, oui,
un operet de Chapí
et monsiur de Disentá.

CURRO ¡No estar ese Curro yo!
Mí tiene ganadería
de toros... Andalucía.
(Hablando fuerte también.)
Toros.

CAN. Oui, vu le toró.
(Señalando los cuernos.)

CURRO ¿Yo? ¡Cuerno!

INT. ¿No sabe hablar?
(Le habla al oído á Canard.)

CON. Ye vu prí pardón, mesié.

INT. Dice que perdone usté...

CURRO ¡El modo de señalar!

DOL. (Que se siente.)

INT. ¡Aseyé!

CAN. ¡Oui!
(Se sienta en una mecedora y Dolores en otra de frente.)

DOL. (Ya se ha fijao en el traje...)

CURRO ¿Ha visto usté qué paisaje?
(Llevándose al balcón al Intérprete.)

INT. ¡Delicioso!

CURRO (¡A ver si así!...)
(Señalando á Dolores y Canard.)

CAN. ¡*Quello extraordiner boté*!

DOL. ¡Sí! ¡Biarritz es muy bonito!
¡Recogeré el vestidito
á ver si así *le doy* pie!
(Se columpia enseñando un poco el pie. Pausa.)

CAN. Il fe bo tamps hoyurdi.
(Sin saber qué decir.)

DOL. (¡Jesús! ¿Qué diablos dirás?)
Otro poquitito más... (Saca el pie más.)

CAN. ¡*Mon Die*! (Mirándola mucho.)

DOL. Diez y ocho cumplí.
(Después de una pausa y sin saber qué contestar.)

CAN. Vu etai jolí.

DOL. ¿Sí, eh? (Sin entenderle.)

CAN. Et vu etai tres charmant.

DOL. ¡Ná! Que yo *no compren pan*
y no pueo darle más pie.
(Se baja el vestido.)

CURRO ¿Están en la discusión
conformes? (Acercándose á ella.)

DOL. ¡Precisamente!
¡*Conformes completamente*
en toa la conversasión!
(Con rabia comprimida y levantándose.)

CURRO Pues... en ese cuarto, Curro...
(Ofreciéndose á Canard que se dirige á su cuarto.)

DOL. Lola Vargas.. Mande usté...

CAN. ¡Adieu... Lolá... *Burró*... adieu!
(Saludando á los dos y entrando en su cuarto.)

CURRO ¡El gachó me ha llamao *burro*!

DOL. Ya sabe usté que me abraso
de amor. (Deteniendo al Intérprete.)

INT. Yo procuraré...

DOL. Señor Intérprete...

INT. ¿Qué?

DOL. ¡*Mil pesetas* si me caso!
(Entra el Intérprete por la izquierda, después de saludar á Dolores.)

ESCENA VI

DOLORES y CURRO

DOL. Papá, déjeme usté que le abrase. (Le abraza.)
Deme usté otro. (Le vuelve á abrazar.)

CURRO Esos abrasos, ¿tienen dedicatoria? ¿Los recibo en español, ó debo tradusirlos al francés?

DOL. Quédese usté con uno, y tradusca usté el otro.

CURRO Me quedo con *el nasional* y te devuelvo *el extranjero* (Dándole un abrazo.) ¿Por qué no le has cantao el *boulevardier* ese que tienes ahí? (Señala el piano.)

DOL. Porque es un dúo cómico de *Moulin Rouge*, y sabe Dios lo que será *un dúo pasional en francés.*

CURRO La música amorosa tiene siempre la misma melodía, lo único que cambia algo es la instrumentación. Pero mira que no traducírtelo don Mariano, tu profesor...

DOL. Cuando no lo hizo, su razón tendría. Yo no sé más que la situación. Una señorita que pasea de noche por un boulevard de París...

CURRO De noche en los boulevares de París no hay señoritas; son *demoiselles de compañía.* Hay que distinguir.

DOL. Es lo mismo. Una demoiselle que pasea. Un pollo que la sigue. Un viaje en proyecto. Ella que acepta el braso de aquél, y los dos que se largan juntos.

CURRO ¿Juntos? Pues que no te traduzcan el dúo, Dolores de mi alma.

DOL. ¿Cómo le haría yo volver?

CURRO Si tuviéramos aquí el reclamo de codorniz que tengo yo en la dehesa...

DOL. Basta; ya tengo el reclamo. ¡La guajira del Ayayay! Al tercer suspiro tenemos aquí al pájaro.

CURRO Hay pájaros del campo que no contestan; pero, sin embargo, venga la guajira. La música atrae á los animales.

DOL. Póngase usté á mi vera pa que imite usté el güiro dándose unos gorpesitos en el sombrero.

CURRO ¡Miá que es nuevo!

DOL. Así sonará mejor.

CURRO ¡Vamos caminito de Cuba! (Va por una silla.)

DOL. ¡Siéntese usté, que ya hemos llegao!

CURRO ¡Abre ya el pico, estrellita de la manigua!

Música

DOL. ¡Ay, guajiro de mi vida,
ay, que estás dentro del alma,
ay, que me robas la calma
que en mi corazón tenía;
deja las selvas bravías
y los áridos desiertos,
y busca rumbos más ciertos
y vente hasta mi *bohío,*

ay, que te aguardo, bien mío,
con los dos brazos abiertos!

—

¡Ay, que entre los cafetales
y que en el llano y los montes,
ay, que al volar los sisontes
me dan angustias mortales;
de mi pasión son rivales,
y cuando en el viento giran,
ay, envidiosos suspiran
y me recuerda el suspiro,
ay, la voz de mi guajiro
y sus ojos que me miran!

—

¡Guajirito cual tú no le hay!
¡Ayayay!
¡To la asúca la guardo pa tí!
¡Ay, que sí!
Guajirito,
mi amorsito
enterito, no es más que pa tí.
To pa tí.

CURRO (Cogiendo el sombrero que se le cae.)
Espérate, que se me ha caído el güiro.

—

¡Ay, no es más que pa tí! (Bailan.)

Hablado

DOL. ¡Ya sale, papá, ya sale! (Corriendo á la puerta izquierda.)
CURRO Pues si se aserca al tollo, déjalo seco.
DOL. *Oui;* que es tóo mi repertorio.

ESCENA VII

DICHOS y el INTÉRPRETE, por la puerta izquierda

DOL. ¡El Intérprete!
CURRO ¡Ese pájaro es de los que no contestan!
DOL. ¿Se ha oído bien el ayayay?

INT. Demasiado bien.

DOL. ¿Qué ha dicho ese hombre?

INT. Que qué la duele que se queja usté tanto.

DOL. ¿Pero ha dicho eso?

INT. Y me ha dado un frasco de sales por si acaso.

DOL. Esa es la que le falta á él. La sal. (Dejando el frasco sobre el velador.)

CURRO ¿Pero qué sabe un francés de cante hondo?

INT. Dice que lo flamenco lé pone muy triste.

DOL. El dúo. No hay más remedio que el dúo.

CURRO Pues arsa *pá* el dúo. (Coge el papel del piano y se lo da á Dolores.)

INT. Música francesa, ¿y la canta usted? (Examinando el papel de música.)

DOL. Con una pronunsiasión que paese mentira que no sepa lo que digo. ¡Pícara lengua!

INT. Al francés le debo yo la existencia. Yo era maestro director de zarzuela. Con este dúo y otras cancioncillas y couplés por el estilo, me dieron la puntilla en Orán. Yo estaba al frente de una compañía de ladrones líricos en el teatro Principal. Pero abrieron un *Eden Concert* y nos suprimieron los alimentos. Después de año y medio en el Africa francesa, salí de allí dejándome el equipaje; pero me traje la lengua. El hambre me hizo aprender el francés á viva voz. Y aquí me tienen ustedes de Intérprete en el mejor hotel de Biarritz, con ciento cincuenta francos al mes y mantenido.

DOL. ¿De modo que usté me acompañará al piano?

INT. Algo torpe estoy, pero todavía toco algo, señorita.

CURRO ¡Más vale así!

DOL. ¿Usté cree que cantando el dúo, monsiú Canard?...

INT. Se llevará el *gran apellido. Canard*, en francés, es una especie de *camelo.*

CURRO Y en español va resultando lo mismo.

DOL. Váyase usté, papá. Déjeme usted con el maestro.

CURRO ¿Y qué hago yo por ahí dentro? ¡Ah, ya sé! Pedirla á esa chica otro vasito de agua (y

darle otro pellizquito.) Esto del francés lo que requiere es práctica, mucha práctica. (¿Por dónde andará la garsona esa?) (Vase por el foro.)

ESCENA VIII

DOLORES, EL INTÉRPRETE y luego MONSIEUR CANARD

DOL. Siéntese usté, maestro.
INT. A los primeros compases le tenemos aquí. La lengua nativa tira mucho.
DOL. Pues vamos á tirarle de la pícara lengua. (Tararea algo del dúo.)
CAN. (Saliendo.) ¡Ah, tré bien; vu chanté admirableman le bulvardier!
INT. El á apri les paról á viv voa, san savuar se quel di.
CAN. Sé grasié.
INT. Tres grasié.
DOL. Habrá que reirse. ¡Já, já!
CAN. Che mofr á vus acompañé si vu vulé asepté.
DOL. ¿Qué dise?
INT. Que ya tiene usted barítono para el dúo.
DOL. ¿Es muy verde la letra?
INT. No, un verde manzana.
DOL. ¿Manzana? ¡Ojalá sea la del paraíso!
CAN. Alón. Comansón.
DOL. ¡Alón! (¡El sabrá lo que es eso!)

Música

CAN. (Llamándola.)
Pst, pst, pst, pst.
DOL. ¿Es que set à moá!
CAN. ¡Ui, ui, ui!...
DOL. Il bien donc me voalá
CAN. (Hablado.)
Aseptrié vu ma compañi
pur fer eun petí voyach
dalé è retur
ó pei d'lamur.
DOL. U è la gar.
CAN. Vu ne savé pà u è la gar .. ¡Oh, la la!...

(Cantado.)
Il ya eun gar á Pari
ú les amure de tut ach
von sambarque pur le pei
ú lamur ren san partach.

DOL. Tuchur poli pur le clián
les amploáiè y son charmants
è le billé que lon y pran
son blé com eun siel de preintan.

CAN. Acuré, venes an ful
sur la liñ de samur
on y rul, rul, rul,
on y rulrá tuchur.

DOL. Acuré venés an ful,
sur la liñ de samur.

LOS DOS On y rul, rul, rul,
on y rulrá tuchur.

DOL. Puis il demand san fasón
mesié è de lescursión.

CAN. Ui rèpondich san mister.

DOL. Tan mié reprit il àn rian
car moa ché fe egalmán
monp-ti voyách sirculer.

CAN. (Hablado.)
¿Che ne vus annui pa?

DOL. Pur koa don mannuié.

CAN. Che vus ofriré mon bra.

DOL. (Aparte.)
Voalá se que che vulé.
(Mirando una flor que Canard lleva en el ojal.)
La flér de votr butonier
à eun parfeum quiandor
él me plé de tél manier.

CAN. (Dándole la flor.)
Ne finisé pa le mó.
¿Vus ale loein?

DOL. Tú prê disi.
(Cantado.)
Supé chè Masín
è danse o Foli.

CAN. Alor che vus acompañ
fer le tur à la vill
finisán o Foli Bercher
pur dansè eun kadril[1].
And kadrill. (Bailan un can-cán.)

Hablado

CAN. Oh, che sui charmè. Nu dansè admirableman.

DOL. Muchas gracias.

INT. (A Canard.) El vu remersi bien.

CAN. (Al Intérprete.) Dit lui que si elle me dixé six ú set mó au fransé sa ne me depleré pas, el me feré herés.

INT. (A Dolores.) Dice que si usté le dijese en francés siete palabritas que no le desagradaran sería feliz.

DOL. ¿Y cómo me aprendo yo eso?

INT. Mesiè Canard. (Cogiéndole el libro que habrá sacado.) Aquí tiene usted el manual de la conversación. (Entregándoselo á Dolores.)

DOL. Venga. Pero para decirle yo siete palabras en francés me tiene que contestar ocho en español.

INT. (A Canard.) El di que pur quel vu dis set mo an frase, il fo que vu yan disié huit an español.

CAN. Dan sinq minut che suis isi de retur.

INT. Que dentro de cinco minutos estará aquí.

DOL. ¿Y se lo aprenderá?

INT. Yo haré de vocabulario.

CAN. O revoar, charman demoasel.

INT. La llama á usted encantadora.

DOL. ¡Qué le diría yo que me entendiese! ¡Ah, sí! ¡Guasón!

CAN. Adie, madmoasel. (Vase primera izquierda.)

DOL. (Al Intérprete.) Enséñele usted bien esas ocho palabras. Que me conteste claritosobre todo.

INT. Descuide usted.

DOL. Y que no se le olvide el Veraguas prometido.

INT. ¡Qué se me han de olvidar esas mil beatas! (Vase primera izquierda.)

ESCENA IX

DOLORES

¡Dios mío de mi arma! Tené que desí en fransé lo que una siente en seviyano puro. Valiente compromiso. Recurriré al vocabulario que me ha dao. (Leyendo.) «Articles...» No debe ser por aquí. «Sustantives... Verbes...» Por aquí debe ser. «Yo quiero...» «Je veu.» «Yo tengo...» «Jai, jai.» ¿Jai, jai? ¡Jai, jai! (Riendo.)

ESCENA X

DOLORES y CURRO, foro izquterda

CURRO ¿De qué te ríes?

DOL. Del vocabulario este, que es muy bullanguero por lo visto.

CURRO ¿Y qué buscas ahí?

DOL. Estoy como en Semana Santa, papá: con las siete palabras que le tengo que desí á ese joven pa expresarle mi simpatía. ¡Si usted me ayudase á buscá, papaito de mi arma!

CURRO (Sentándose) Veremos de sacarte del apuro. ¿Qué es lo que hay que desí á ese joven?

DOL. Que soy muy feliz de haberlo conosío y que es muy simpático.

CURRO Güeno, vamos á ver: ¿cuántos verbos tiene eso? (Cogiendo el Manual.)

DOL. ¿Verbos? No sé; dificultades debe tener la mar.

CURRO Pues no hay que achicarse. Coge papel y lápiz y pon ahí. (Dolores se prepara á escribir mientras Curro hojea el libro leyendo.) «Nosotros tenemos». Pon ahí: «Nous avons».

DOL. (Escribe.) «Nous avons».

CURRO «Un grand plaisir».

DOL. «Plaisir».

CURRO «Y nous avons...»

DOL. «Avons...»

CURRO Me paesen muchos *avones*. Borra, borra. (Hojea.) Caya, ya lo tengo. Pon ahí: «Toutes les fois que je le vois». (Pronunciando el francés tal como está escrito.)

DOL. «Que je les vois». Y qué quiere decir «Toutes les fois que je le vois?»

CURRO Cada vez que le veo.

DOL. Eso me gusta.

CURRO ¿Qué añadiríamos ahí?

DOL. Que cada vez que le veo me vuelvo loca. ¿Cómo se dice loca?

CURRO (Mirando el libro.) «Fu».

DOL. ¡Ay, entonces no! Yo no le digo *fu* á un hombre que me gusta.

CURRO Aguarda, que ya lo cogí. Borra, borra. «Si nous nous marion...» Si nosotros nos casamos...

DOL. Eso, eso me gusta.

CURRO «Je seré tres hereuse».

DOL. Oiga usted, papá; me gusta todo, pero yo no pondría eso de *tres*.

CURRO ¿Por qué?

DOL. Porque si le digo que nos casamos y que vamos á ser *tres*, es posible que no le guste.

CURRO No, mujer; si *tres hereuse*, quiere decir muy felices.

DOL. Entonces, cuatro. (Escribiendo.)

CURRO Cuatro, er delirio. Conque á ver qué resulta.

DOL. (Leyendo.) «Si nous nous marión, je seré tres hereuse».

CURRO Yo creo que si con eso, una mirada paulatina y dos sonrisas de esas de mordisquillo no lo entiende, es un adoquín; *¡palabre!*

DOL Oiga usted, papá; en caso que esto no le guste, yo tengo pensao una cosa.

CURRO ¿Cuál?

DOL. Darle el diccionario y que escoja á su gusto.

CURRO No; no por Dios. No sea que resulte un tío largo, escoja un presente de indicativo y tenga yo que darle en las narices con el pluscuamperfecto. Hay que andar con pies de *plome*.

ESCENA ULTIMA

DICHOS, MR. CANARD y EL INTÉRPRETE

INT. La hora convenida. Monsieur Canard espera
esa galantería en francés.
CURRO (¡Acuérdate de la pronunsiasión *figurá!)*
(Aparte á Dolores)
DOL. (¿Cómo empezaba?)
CURRO («Si nous nous marions...»)
DOL. (¡Ya la cogí!) Monsieur Canard. «Si nous
nous marions nous seron tres hereuse».
CAN. Yo agradezco á usted mucho el mariage
que me propone. (Claro, pero como si le costase
trabajo hablar.)
DOL. (A Curro hablando fuerte.)
¡Qué galante y qué cumplido!
La gracias en castellano...
¡Ay, si fuese un sevillano
que me dijese al oído!...
CAN. (Acercándosele al oído.)
¡Bendita sea esa cara,
y bendita sea la sal
que en la pila bautismal
la echó el que la bautizara,
que debió de ser un cura
barbián, de esos de Sevilla,
que al mirar á la chiquilla
dijo: ¡Olé por la hermosura!
¡Y en la mitá de la frente
la volcó á usté *tóo el salero*!...
(Muy deprisa y en correcto español.)
DOL. ¿Pero habla usté así? ¡Ah, embustero!
CAN. ¿Que si hablo? ¡Perfectamente!
Aunque en Marsella nací,
en Sevilla me crié.
DOL. ¿Y se ha divertido usté
viéndome rabiar? (Conteniendo la ira.)
CAN. ¿Muá?... ¡Oui!
Dije: A ver si así consigo
llegarla á desesperar,
y que en francés rompa á hablar.

CURRO ¡Que se ha *quedao contigo*!
DOL. Pues yo *me quedo* con él,
y ahí van flores naturales.
(Le tira el «bouquet», el frasco de sales, la sombrilla y el libro.)
El frasquito de las sales,
la sombrilla y el *Manuel.*
CURRO ¡Pero, por Dios, hija mía!
DOL. ¡Déjeme usté, que le pego!
CAN. Tiene usté un alma de fuego
y eso es lo que yo quería.
¡Premie usté, Lola, mi afán!
DOL. (Yo insulto á éste; eso es.
¿Qué le digo yo en francés
que le escueza? ¡Ah, sí!)
(Acercándose mucho á Canard.) ¡Charrán!
(El Intérprete ha recogido las cosas que tiró Dolores.)
INT. El timo fué superior,
¡mon amí!
DOL. Me vengaré...
¡casándome con usté
que es el castigo mayor!
¡Eso es!
INT. *Mil* dichas completas;
mil y *mil* prosperidades,
y otras *mil* felicidades...
DOL. Sí; ya lo sé, (y mil pesetas.)
(Al oído al Intérprete.)
CAN. ¡Lola, yo perdón te pido!
DOL. Si hay alguien que nos condene
la *pícara lengua* tiene
la culpa de lo ocurrido.
(Se adelanta al público con miedo.)
Ya que éste me dió un bromaso
y logró desesperarme,
tú no creo que has de darme
esta noche un disgustaso.

FIN DEL JUGUETE

OBRAS DE JOSÉ JACKSON VEYAN

La mujer demócrata, juguete cómico en verso.
¡Guerra á las mujeres! juguete cómico en prosa.
¡Guerra á los hombres! ídem íd. íd.
Al sol que mas calienta. ídem íd. íd.
Dispense usted, ídem íd. íd.
Al infierno en coche, ídem íd. íd.
Corona y gorro frigio. apropósito en un acto y en verso.
Pescar en seco, zarzuela en un acto y en prosa.
El Conde del Muro, drama en un acto y verso.
A las cinco, juguete cómico en prosa.
Amor al arte, ídem íd verso.
Nobleza de amor, drama en un acto y en verso.
Por un telegrama, juguete cómico en verso.
La casa de préstamos, ídem íd. íd.
El tesoro de los sueños, í em íd. en prosa.
A las puertas del cielo, drama en un acto y en verso.
La chaqueta parda, comedia ídem íd.
Herir en el corazon. ídem en dos, íd.
El fin del cuento juguete cómico en verso.
El sol de la caridad, (1) drama en un acto y en verso.
La perra de mi mujer, juguete cómico en ídem.
La riqueza del trabajo, comedia en un acto en ídem.
¡Seis reales con principio! juguete cómico en prosa.
El cuerpo del delito, ídem íd. íd.
La noche de estreno, ídem íd. íd.
Entre vecinos. ídem íd. en verso.
¡Hijo de viuda! drama en un acto y en verso.
La piedra filosofal, juguete cómico en verso.
Nely, comedia en un acto y en verso.
¡Una limosna por Dios! drama en un acto y en verso.
El regalo de boda, (1) comedia en dos actos y en verso.
Diamantes americanos, juguete cómico en prosa.
Dos para dos, comedia en dos actos y en verso.
¡Bonito negocio! juguete cómico en un acto y en prosa.
¡Vida por vida! drama en un acto y en verso.
Una onza, (1) juguete cómico lírico en verso.
El estilo es el hombre, ídem íd. en prosa y verso.
¡Adiós, mundo amargo! (1) zarzuela en dos actos, prosa y verso.
La llave del destino, juguete cómico en prosa.
El Marqués de la Viruta. ídem íd. íd.
Filosofía alemana, ídem íd. en verso.
Mazapán de Toledo. juguete cómico lírico.
En el otro mundo, (1) ídem íd. en verso.
Tragarse la píldora. juguete cómico lírico en verso.
Cascabeles, ídem íd. íd.
La mano blanca. ídem íd. íd.
Moneda corriente, juguete cómico en prosa.
Prueba de amor, ídem íd. en verso.
¡Viva mi tierra! (2) zarzuela en dos actos, prosa y verso
Los matadores, (3) revista política en verso.
Juan Gonzalez, comedia en un acto y en verso.

A gusto de los papás, juguete cómico ídem íd. íd.
La mano de gato ídem íd. íd.
Medrun oyente, juguete cómico lírico ídem.
La sevillana, ídem íd. íd.
Toros de puntas, (1) ídem íd. íd.
¡Laureles del arte! comedia en un acto y en verso.
Circo nacional, (4) revista en un acto y en verso.
La jaula abierta, comedia en un acto ídem.
Manicomio político, (4) revista en un acto ídem.
Toros embolados, disparate cómico lírico en un acto y en prosa
¡El premio gordo! (1) ídem íd. íd.
Aire colado, juguete cómico lírico en verso.
Un torero de gracia, ídem íd. íd.
Bola 30, ídem íd. íd.
Grandes y chicos, (4) revista en un acto y en verso.
Chateau Margaux, zarzuela en un acto y en verso.
Las plagas de Madrid, (1) revista ídem íd.
La estrella del arte, juguete cómico lírico en un acto y en verso.
Los primos, (1) ídem íd. íd.
Te espero en Eslava, (5) apropósito en ídem íd.
¡Zaragoza! en un acto y en verso.
Los baturros, (1) juguete cómico lírico en un acto y en verso.
El cosechero de Arganda, disparate cómico lírico en un acto en prosa.
¡Al agua patos! pasillo lírico en un acto y en verso.
Detalles para la historia, zarzuela en ídem íd.
Al pan, pan, y al vino, vino, ídem íd. íd.
Sebastián Pulido, juguete cómico en ídem íd.
Los zangolotinos, juguete cómico lírico en ídem íd.
De Madrid á París, (6) viaje cómico lírico en un acto y en prosa y verso.
Buñuelos, pasillo cómico lírico en un acto y en verso.
¡Angelito! zarzuela en ídem íd.
Las niñas al natural, ídem íd. íd.
El verso y la prosa, juguete en un acto y en prosa.
La pupilera, juguete cómico lírico en un acto y en verso.
Los trabajadores, zarzuela en ídem íd.
La caza del oso, (6) viaje cómico lírico en un acto y en prosa verso.
Los vecinos del segundo, (7) juguete cómico lírico en un acto en verso.
Folies Bergeres apropósito en ídem íd.
La escuada de honor, maniobra militar en un acto y en prosa
La barca nueva, (8) zarzuela en un acto y en verso.
Glorias de Asturias, (9) loa en ídem íd.
Teatro Cervantes, apropósito en un acto
Triple alianza.
Un primo del otro mundo.
Alfonsa la buñolera.
La indiana.
Clases especiales.
Un punto filipino.
La flor de la Montaña.
Gustos que merecen palos.
El carnaval del amor.
Primera medalla.
Las zapatillas.
La tienta.
Curro López.
Ensalada rusa
La tonta de capirote.
El si natural.
El fantasma de la esquina. (1
La niña de Villagorda.
La florera sevillana.
El paraiso perdido (10)

La chiquita de Nájera.
Niña Rosa.
Los tres millones. (11)
La Mari-Juana.
Los arrastraos. (11)
Las buenas formas.
La cariñosa.
Curro López. (zarzuela)
La señora capitana.
El barquillero (11)
El fondo del baul.
La tia Cirila.
El Coco (12).
Chispita ó el barrio de Maravillas (12)
San Juan de Luz (13).
Los granujas (13).
El Puesto de flores (11).
Colorín colorao... (13)
La chica del maestro (11)
Los chicos de la escuela (13).
La última copla (14).
La borracha (11).
Los zapatos de charol (15).
El dinero y el trabajo (16).
¡Pícara lengua!
Los guapos (13).

OBRAS NO DRAMÁTICAS

Primeros acordes, colección de poesías. (Agotada)
Mi libro de memorias, idem íd. (Idem)
Notas de amor, ídem íd. (Idem)
Ensalada rusa, artículos y poesías.
Prosa vil.
¡Allá va eso!

---

(1) En colaboración con D. Eduardo Jackson Cortés
(2) Idem con D. José Cuesta.
(3) Idem con D. Eloy Perillán y Buxó.
(4) Idem con D. Salvador María Granés.
(5) Idem con D. Eduardo Lustonó y D. Salvador María Granés
(6) Idem con D. Eusebio Sierra.
(7) Idem con D. Felipe Pérez y González.
(8) Idem con D. Federico Jaques.
(9) Idem con D. Miguel Ramos Carrión.
(10) Idem con D. Gabriel Merino.
(11) Idem con D. José López Silva.
(12) Idem con D. José Francos Rodríguez.
(13) Idem con D. Carlos Arniches.
(14) Idem con D. Jesús de la Plaza y Flores.
(15) Idem con D. Enrique Paradas
(16) Idem con D. Ramón Rocabert.

Los ejemplares de esta obra se hallan de venta únicamente en el Despacho Central, Arenal, 20.

Precio: UNA peseta